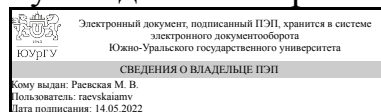


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель направления



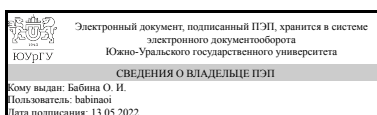
М. В. Раевская

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины ФД.03 Перевод туристического дискурса
для направления 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
уровень Бакалавриат
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

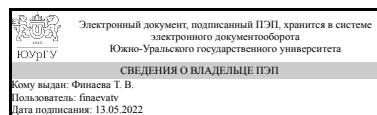
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 24.04.2018 № 323

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
к.пед.н., доцент



Т. В. Финаева

1. Цели и задачи дисциплины

Формирование и развитие у студентов переводческой компетенции. Это предполагает четкое представление о системе языка, владение языковыми структурами, адекватный выбор языковых средств при письменном переводе туристического дискурса в официальной и неофициальной сферах. Одной из основных целей преподавания и изучения туристического дискурса и перевода является овладение такими аспектами перевода как: лексико-грамматическим, стилистическим,. Также особое внимание уделяется формированию социокультурной компетенции обучающихся для установления межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе и языковым и культурологическим лакунам.

Краткое содержание дисциплины

Global tourism: tourism in Europe, Asia, America, Africa, Australia, Oceania, Tourism in Russia.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает: орфографические, орфоэпические, лексико-грамматические, стилистической нормы устной и письменной речи на государственном языке Российской Федерации и изучаемом иностранном (английском) языке; способы достижения эквивалентности при переводе с русского на иностранный и обратно; двуязычные эквиваленты терминологии туристического дискурса Умеет: применять переводческие трансформации при выполнении двустороннего перевода текста Имеет практический опыт: участия в деловых играх, моделирующих лингвистическое сопровождение туристической деятельности в учебных условиях

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
1.О.19.01 Практический курс первого иностранного языка (китайский язык), 1.О.04 Русский язык и культура речи, ФД.01 Деловая риторика, 1.Ф.11 Теория перевода (китайский язык), 1.О.19.02 Практический курс второго иностранного языка (английский язык)	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
1.О.19.02 Практический курс второго иностранного языка (английский язык)	Знает: орфографические, орфоэпические, лексико-грамматические нормы изучаемого (английского) языка; значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний), способы словообразования (аффиксация, словосложение, конверсия), особенности структуры простых и сложных предложений изучаемого иностранного языка, интонацию различных коммуникативных типов предложения, признаки изучаемых грамматических явлений (видо-временных форм глаголов, неличных форм глагола, модальных глаголов и их эквивалентов, форм сослагательного наклонения, артиклей, существительных, степеней сравнения прилагательных и наречий, местоимений, числительных, предлогов), нормы речевого этикета (реплики-клише, наиболее распространенная оценочная лексика), принятые в разных ситуациях общения в стране изучаемого языка Умеет: читать неадаптированные тексты по программной тематике; отвечать на вопросы, пересказывать прочитанное, вести и поддержать беседу на любую из пройденных тем; понимать английскую речь на слух в записи в пределах изученной лексики (в темпе учебной речи), кратко передать содержание текста, дать характеристику участникам коммуникации и выразить свое отношение к высказываемому, понимать на слух монологические и диалогические тексты, записанные носителями языка (3-10 минут звучания), разных функциональных стилей, вести аргументированную дискуссию по изучаемым темам, свободно используя грамматические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного выражения собственного мнения, а также опровержения; устно реферировать статьи публицистического характера, использовать необходимые структуры и клише для выделения основной мысли статьи, аргументов автора, а также выражения собственного мнения по обсуждаемой проблеме Имеет практический опыт: монологической речи на изучаемом языке, неподготовленной и подготовленной, в виде сообщения или доклада; диалогической речи - интервью, беседа, дискуссия в ситуациях на любую из пройденных тем, а также на дополнительные темы, связанные

	с материалом курса и предлагаемые преподавателем; самостоятельной работы с языком и самостоятельного поиска информации на иностранном языке по интересующим его учебным и внеучебным видам деятельности
1.О.19.01 Практический курс первого иностранного языка (китайский язык)	Знает: лексико-грамматические нормы оформления текстов на первом иностранном языке, двуязычные эквиваленты в объеме предусмотренном лексическим и тематическим минимумами; лингвострановедческие реалии и фоновые страноведческие знания, имена собственные; служебные слова «байхуа» и «вэньня»; лексическую и синтаксическую синонимию в китайском и русском языках; особенности актуального членения китайского предложения; языковые средства выражения логических связей между предложениями в китайском тексте; литературную норму первого иностранного языка Умеет: создавать тексты профессионального назначения на первом иностранном языке; редактировать тексты профессионального назначения на первом иностранном языке, понимать в общих чертах характер исходного текста; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними; разделять текстовые субъект и предикат на коммуникативные кванты с последующим выделением в них доминирующей информации; строить устные высказывания на первом иностранном языке; понимать речь носителей первого иностранного языка Имеет практический опыт: создания и редактирования академических текстов на первом иностранном языке, применения иностранного (китайского) языка для получения профессиональной информации из текстов и устной речи; использования словарей и другой справочной литературы для осуществления деловой коммуникации на иностранном (китайском) языке, осуществления профессионального общения на первом иностранном языке в письменной и устной форме
ФД.01 Деловая риторика	Знает: нормы устной и письменной речи на русском языке, нормы устной и письменной речи на государственном языке Российской Федерации; этикетные формулы официально-делового стиля Умеет: использовать нормы разных стилей в устной и письменной речи; составлять устные и письменные тексты с использованием этикетных формул, использовать лингвистические средства в различных формах, видах устной и письменной деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации Имеет практический опыт: построения речевого высказывания,

	обеспечивающего достижение влиятельности высказывания, его действенности, эмоционального отклика, публичного выступления на государственном языке Российской Федерации
1.О.04 Русский язык и культура речи	Знает: нормы литературного языка; основные характеристики устной и письменной разновидностей литературного языка; основы теории аргументации; правила подготовки и произнесения устного публичного выступления; языковые особенности и речевой этикет официально-делового стиля; основы теории речевой коммуникации; языковые особенности и речевой этикет научного стиля, нормы литературного языка; основные характеристики устной и письменной разновидностей литературного языка; основы теории речевой коммуникации; языковые особенности и речевой этикет научного стиля Умеет: логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь; составлять тексты официально-делового стиля; корректно использовать в своей деятельности профессиональную лексику; убедительно выражать свои мысли, выбирая подходящие для аудитории стиль и содержание; отстаивать свои позиции в профессиональной среде; составлять тексты научного стиля; выступать перед аудиторией с информационной речью научного и научно-учебного характера, осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для осуществления деловой коммуникации Имеет практический опыт: составления текстов научного стиля с применением кодифицированных норм русского языка, эффективного речевого воздействия в профессиональной коммуникации
1.Ф.11 Теория перевода (китайский язык)	Знает: двуязычные эквиваленты в объеме, предусмотренном лексическим и тематическим минимумами; лингвострановедческие реалии и фоновые страноведческие знания, имена собственные; служебные слова «байхуа» и «вэньняня»; лексическую и синтаксическую синонимию в китайском и русском языках; особенности актуального членения китайского предложения; Умеет: понимать в общих чертах характер исходного текста; определять общую композицию текста; выделять в исходном тексте единицы анализа и устанавливать связи между ними; разделять текстовый субъект и предикат на коммуникативные кванты с последующим выделением в них доминирующей информации; выполнять переводческие трансформации Имеет практический опыт: применения знаний для осуществления двуязычной коммуникации (на

	государственном и изучаемом (китайском) языках); применения переводческих приемов для преодоления трудностей перевода
--	---

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., 32,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам
		в часах
		Номер семестра
		6
Общая трудоёмкость дисциплины	72	72
<i>Аудиторные занятия:</i>	32	32
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	32	32
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	35,75	35,75
с применением дистанционных образовательных технологий	0	
Составление глоссария по пройденным темам	5,75	5.75
Выполнение домашних переводов	30	30
Консультации и промежуточная аттестация	4,25	4,25
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Global tourism	32	0	32	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Tourism in North America	4
3-4	1	Tourism in South America	4
5-6	1	Tourism in Europe	4
7-8	1	Tourism in Africa	4
9-10	1	Tourism in Asia	4
11-13	1	Tourism in Australia, New Zealand and Oceania	6
14-16	1	Tourism in Russia	6

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Составление глоссария по пройденным темам	https://www.bbc.com/ https://www.unwto.org/ https://www.nationalgeographic.com/	6	5,75
Выполнение домашних переводов	https://www.bbc.com/ https://www.unwto.org/ https://www.nationalgeographic.com/	6	30

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	6	Текущий контроль	Диктант 1	1	5	Контроль проводится письменно в виде словарного диктанта по пройденной теме. Время отведенное на задание 10 минут. Диктант состоит из 10 терминов по пройденной теме. Правильный ответ на вопрос соответствует 0,5 балла. Неправильный ответ на вопрос соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов 5. 5 баллов: 10 правильных ответов; 4 балла: 8 правильных ответов; 3 балла: 6 правильных ответов; 2 балла: 4 правильных ответа; 1 балл: 2 правильных ответа; 0 баллов: менее двух правильных ответов. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	зачет
2	6	Текущий контроль	Контрольный перевод 1	1	5	Контроль осуществляется письменно. Письменный перевод текста. Объем текста 1100 п.з. Время на выполнения задания 60 мин. Количество мероприятий данного вида контроля 3. Каждый перевод оценивается в 5 баллов. 5 баллов: Перевод текста выполнен	зачет

					максимум с одной смысловой ошибкой. Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 4 балла: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 3 балла: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. 2 балла: Перевод выполнен с ошибками (более 4 смысловых ошибок), уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент неправильно применяет переводческие трансформации. 1 балл: Перевод выполнен с грубыми ошибками (более 5 смысловых ошибок), уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент не правильно применяет переводческие трансформации. 0 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 6 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	
3	6	Текущий контроль	Диктант 2	1	5	зачет
4	6	Текущий контроль	Контрольный перевод 2	1	5	зачет

					баллов. 5 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой. Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 4 балла: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 3 балла: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет применять переводческие трансформации. 2 балла: Перевод выполнен с ошибками (более 4 смысловых ошибок), уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент неправильно применяет переводческие трансформации. 1 балл: Перевод выполнен с грубыми ошибками (более 5 смысловых ошибок), уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент не правильно применяет переводческие трансформации. 0 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 6 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	
5	6	Промежуточная аттестация	Зачет	-	10 Контроль осуществляется письменно и устно. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. Время на выполнения задания 50 мин. 2) Переводческий комментарий переведенного текста. Каждое задание оценивается в 5 баллов. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. 5 баллов: Перевод текста выполнен максимум с одной смысловой ошибкой. Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 4 балла: Перевод выполнен с ошибками (максимум 3 смысловые ошибки). Уровни эквивалентности соблюдены. Студент владеет и умеет правильно применять различные переводческие трансформации. 3 балла: Перевод выполнен с ошибками, но не более 4 смысловых ошибок. Уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент в основном владеет и умеет	зачет

					применять переводческие трансформации. 2 балла: Перевод выполнен с ошибками (более 4 смысловых ошибок), уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент неправильно применяет переводческие трансформации. 1 балл: Перевод выполнен с грубыми ошибками (более 5 смысловых ошибок), уровни эквивалентности в основном соблюдены. Студент неправильно применяет переводческие трансформации. 0 баллов: Перевод выполнен с грубыми ошибками, более 6 смысловых ошибок. Нарушены уровни эквивалентности. Студент не владеет и не умеет правильно применять переводческие трансформации. 2) Переводческий комментарий к переведенному тексту 5 баллов: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр переведенного текста. Определил стилистические приемы и обосновал переводческие трансформации, оформил текст комментария без (максимум с 2) орфографическими ошибками. 4 балла: Студент правильно определил функциональный стиль и жанр текста, определил стилистические приемы, в основном обосновал используемые в переводе переводческие трансформации, оформил текст с орфографическими ошибками (но не более 4). 3 балла: Студент в основном правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Нашел не все стилистические особенности текста, не совсем обосновал переводческие трансформации. Текст комментария оформлен с орфографическими ошибками (но не более 6). 2 балла: Студент в основном правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Нашел не все стилистические особенности текста, не обосновал переводческие трансформации. Текст комментария оформлен с орфографическими ошибками (но не более 8) 1 балл: Студент неправильно определил функциональный стиль и жанр текста. Нашел не все стилистические особенности текста, не обосновал переводческие трансформации. Текст комментария оформлен с орфографическими ошибками (более 8) 0 баллов: Студент не правильно определил функциональный стиль и жанр текста. Не определил стилистические особенности и не обосновал переводческие трансформации. Текст комментария оформлен с большим количеством орфографических ошибок.	
--	--	--	--	--	---	--

					Максимальное количество баллов: 10	
--	--	--	--	--	------------------------------------	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	Контроль осуществляется письменно и устно. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. Время на выполнения задания 50 мин. 2) Переводческий комментарий переведенного текста. Время выполнения задания 30 мин. Каждое задание оценивается в 5 баллов. 1) Письменный перевод текста. Объем текста 1500 п.з. Сдается в письменном виде 2) Переводческий комментарий к переведенному тексту. Студент отвечает устно, оформленный текст комментария сдается в письменном виде. Максимальное количество баллов: 10. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ				
		1	2	3	4	5
УК-4	Знает: орфографические, орфоэпические, лексико-грамматические, стилистической нормы устной и письменной речи на государственном языке Российской Федерации и изучаемом иностранном (английском) языке; способы достижения эквивалентности при переводе с русского на иностранный и обратно; двуязычные эквиваленты терминологии туристического дискурса	++	++	++	++	++
УК-4	Умеет: применять переводческие трансформации при выполнении двустороннего перевода текста	++	++	++	++	++
УК-4	Имеет практический опыт: участия в деловых играх, моделирующих лингвистическое сопровождение туристической деятельности в учебных условиях	++	++	++	++	++

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Мамонтова, М. Г. Варианты английского языка [Текст] учеб. пособие по направлению "Лингвистика" и специальности "Перевод и переводоведение" М. Г. Мамонтова ; под ред. С. Г. Петрова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014. - 57, [1] с. электрон. версия
2. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.
3. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] учеб. пособие для студентов, аспирантов и соискателей по специальности

"Лингвистика и межкультур. коммуникация" С. Г. Тер-Минасова. - М.: Слово, 2000. - 261,[1] с.

4. Филиппенко, Е. А. Межкультурная коммуникация [Текст] хрестоматия для студентов фак. лингвистики Е. А. Филиппенко ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2007. - 73, [1] с.

б) дополнительная литература:

1. Современные международные отношения [Текст] учебник для вузов по специальностям "Междунар. отношения", "Зарубеж. регионоведение" А. В. Абрамова и др.; под ред. А. В. Торкунова, А. В. Мальгина ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России. - М.: Аспект Пресс, 2014. - 687, [1] с. ил.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:
Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Методические рекомендации по устному переводу

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Методические рекомендации по устному переводу

Электронная учебно-методическая документация

Нет

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. ФГАОУ ВО "ЮУрГУ (НИУ)"-Портал "Электронный ЮУрГУ" (<https://edu.susu.ru>)(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	219а (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Пересдача	219а (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Зачет, диф.зачет	219а (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в

		электронную информационно-образовательную среду университета
Самостоятельная работа студента	219a (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета